

HISPANIC TRADITIONS IN NON-HISPANIC CHURCH

BY CAROL ANNE TAYLOR

DIRECTOR OF CHILDREN'S CHOIRS

CATHEDRAL SHRINE OF THE VIRGIN OF GUADALUPE, DALLAS TEXAS

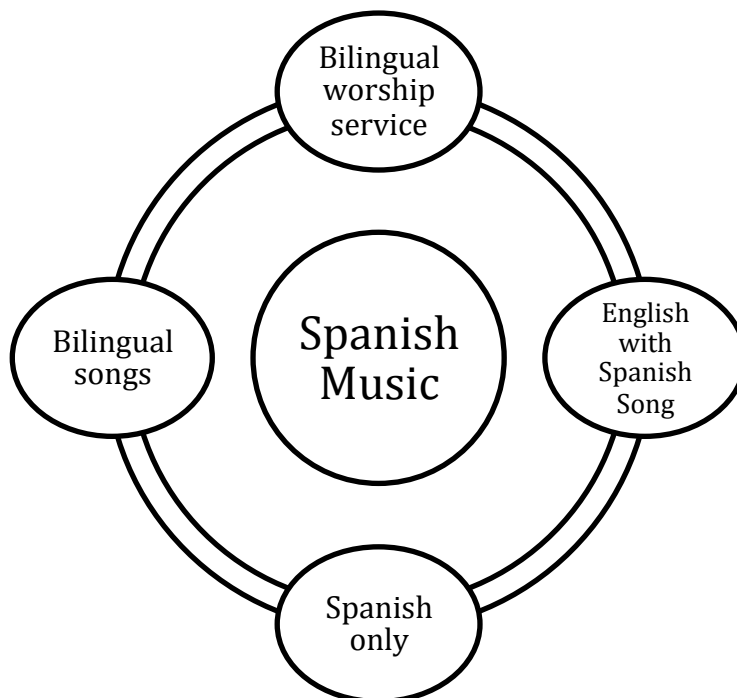
ctaylor@cathedralguadalupe.org

Developing Spanish music in your church and the complex challenges of ministry.

- ✚ What are the unique needs of your Spanish community?
- ✚ Is there a dedicated Spanish service?
- ✚ What specific types of media are available in your situation?
- ✚ What is your projected plan and outcome of incorporating Spanish music?

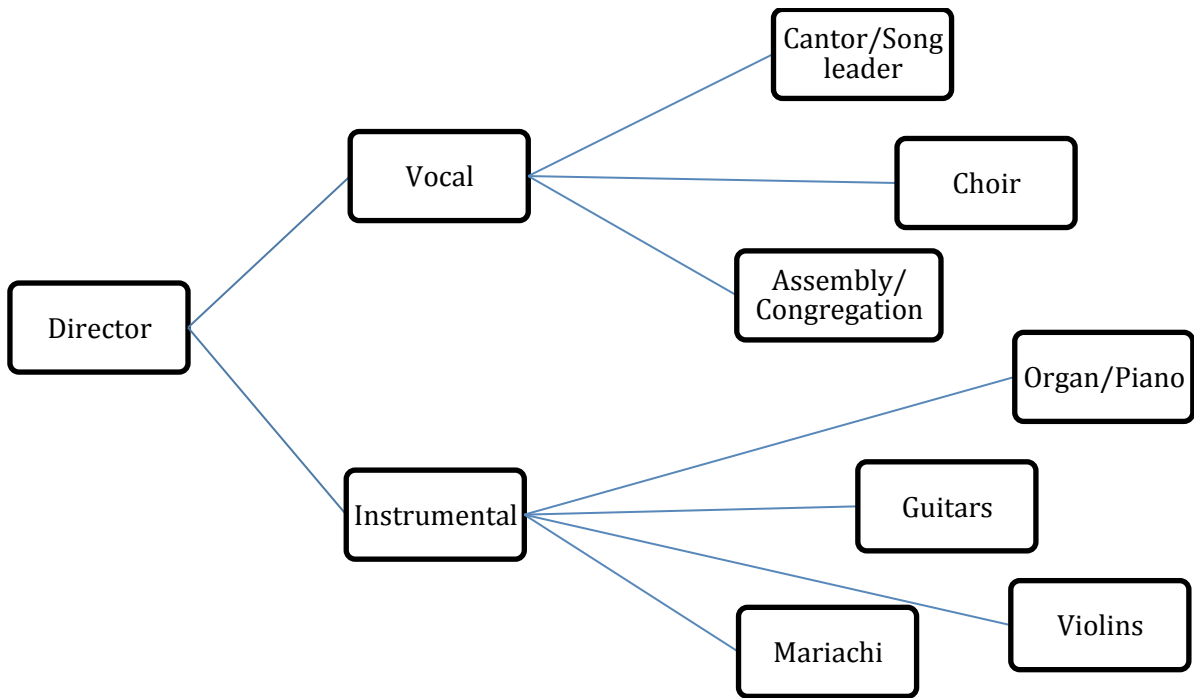
Considerations:

1. Demographics
2. Budget
3. Personnel – Staff – Musicians
Who is your Spanish music specialist?
4. Implementation - Thoughtful Planning and Preparation to include Spanish music in services

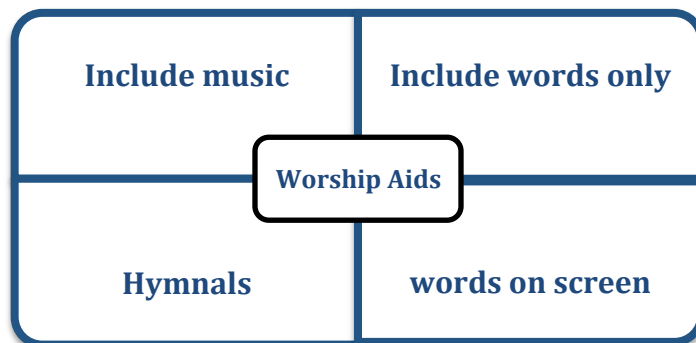


Ex. Cathedral – Spanish Choir (Coro Hispano) works to learn and rehearse all the songs for mass so they can help lead the congregation in singing. Choir anthems are not part of the tradition.

Most of the songs are meant for congregational singing. The Spanish Choir may sing a meditation and depending on their level of training, may not sing a standard anthem.



Mariachi groups may not necessarily have the training to play liturgical music and appropriate arrangements for worship. A qualified musician can teach them if there is time and the group is willing to learn.



1) Identify the specific heritage of your Hispanic community?

Is it a combination of several heritages?

Mexico

Native American

Spain

South America

Central America – specific country _____

2) Spanish and English – Generational differences:

- ❖ 1st Generation immigrant- Spanish speaking with limited or no English
Preference to Spanish services
- ❖ 2nd Generation immigrant - Fluent in Spanish and English –
Preference to English and Ok with Spanish worship
Familiar with hymns sung in America
- ❖ 3rd Generation - Speak Spanish and reading Spanish is limited –
Young, grade school
Somewhat removed from the heritage

3) Music examples

- 1) Traditional Spanish
- 2) English text – Spanish text added
- 3) Bilingual – Verse in English, then verse in Spanish
- 4) Bilingual – Flow between languages

4) Adding Spanish text to English or other non-Spanish song

- 1) Careful translation – not exact word for word; contextual
- 2) Changing melody or rhythms to fit the words (Eng to Sp or Sp to Eng)
- 3) Syllable stress
- 4) Flow of language
- 5) Convey overall meaning of song

RESOURCES:

¡Alabadle! Hispanic Christian Worship

Justo L. González and seven other contributors provide an insightful look into the variety of worship styles that exist among numerous church traditions...

SPANISH HYMNALS AND BILINGUAL HYMNALS

Flor Y Canto 3

Publisher: Oregon Catholic Press, 2011

Oramos Cantando – We Pray in Song

Publisher: GIA Publications Inc. 2013

Gather 3 (Spanish included)

Publisher: GIA Publications Inc. 2011

Worship, Fourth Edition (Spanish included)

Publisher: GIA Publications Inc. 2011

¡Celebremos/Let Us Celebrate! Himnario (bilingual English/Spanish)

Publisher: World Library Publications (2017-2019 edition)

Cantos del Pueblo de Dios Hymnal Assembly Edition

Publisher: World Library Publications

Cantos de Alabanza y Adoracion - Songs of Praise and Worship (Spanish Edition)

Publisher: Casa Bautista of Pubns (August 1, 2002)

Himnos de Gloria Cantos de Triunfo (Spanish Edition) by Zondervan (Author)

Publisher: Vida (January 1, 1964) (words only)

Himnos de la Vida Cristiana (Words Only): Una coleccion de antiguos y nuevos Himnos de

Alabanza a Dios (Spanish Edition) Hardcover- April 30, 2008

by Moody Publishers (Author)

Himnario Bautista = Baptist Hymnal (Spanish Edition)

Publisher: Casa Bautista of Pubns; segunda edicion CBP edition (May 1, 2000)

El Himnario Presbiteriano: A Spanish Hymnal - Pew Edition Hardcover

by Presbyterian Publishing Corporation (Author)

Publisher: Westminster John Knox Press (July 1, 1999)

The Presbyterian Hymnal: Hymns, Psalms and Spiritual Songs

Publisher: Westminster John Knox Press (1990)

Cantad al Señor! - Himnario (Sing to the Lord! - Hymnal) (Spanish Edition)

Publisher: Concordia Publishing (September 1, 1991)

Himnos de La Vida Cristiana: Hymns of the Christian Life, Words Only Editon, Contains 350

Hymns, Responsive Readings, Topical (Spanish Edition)

Publisher: Christian Publications (August 29, 2000)

Mil Voces Para Celebrar Himnario Metodista

Publisher: Abingdon Press

Publication Date: 03/1996

The United Methodist Hymnal, Abingdon Press, 1999

El Himnario Selecciones (Text only)

Publisher: Church Publishing Inc. Apr/2006

Praise y Adoración: Bilingual Hymnal / Himnario Bilingüe, Apr 27, 2016

Praise y Adoración is an interdenominational hymnal which provides the bilingual lyrics of 900 Christian hymns and "coritos" available in both English and Spanish; and where to locate the musical accompaniment in 70 of the finest hymnals and songbooks published by Protestant, Pentecostal, Evangelical, and Roman Catholic churches and Christians in either Spanish or English, from 1931 to 2015. It also has bilingual liturgical resources, and 52 bilingual topical & responsive Biblical readings. It will be available at Praiseyadoracion.com in 3 products: 1. 6x9: Pew Edition; 2. Projection Edition, Flash Drive; 3. App edition (Android, iOS and Amazon/Kindle.)